

- 1 **למה לבניו יעקב ויאמר במצרים שבר יש כי יעקב וירא**  
 lme lbniu ioqb uiamr bmtzrim shbr ish ki ioqb uira  
 and-he-is-seeing Jacob that forsooth victuals in-Egypt and-he-is-saying Jacob to-sons-of-him why ?
- תתראו**  
 ththrau  
 you-are-seeing-to-yourselves
- 2 **שמחה רדו במצרים שבר יש כי שמעתי הנה ויאמר**  
 shme rdu bmtzrim shbr ish ki shmothi ene uiamr  
 and-he-is-saying behold ! I-hear that forsooth victuals in-Egypt go-down ! toward-there
- ונמות ולא ונחיה משם לנו ושברו**  
 nmuth ula unchie mshm lnu ushbru  
 and-purchase ! for-us from-there and-we-shall-live and-not we-shall-die
- 3 **ממצרים בר לשבר עשרה יוסף אחי וירדו**  
 mmtzrim br lshbr oshre iusph achi uirdu  
 and-they-are-going-down brothers-of Joseph ten to-purchase cereal from-Egypt
- 4 **פן אמר כי אחיו את יעקב שלח לא יוסף אחי בנימין ואת**  
 phn amr ki achiu ath ioqb ath iusph achi bnimin uath  
 and » Benjamin brother-of Joseph not he-sends Jacob with brothers-of-him that he-says lest
- יקראנו אסון**  
 iqranu asun  
 he-shall-meet-him mishap
- 5 **הרעב היה כי הבאים בתוך לשבר ישראל בני ויבאו**  
 erob eie ki ebaim bthuk lshbr ishral bni uibau  
 and-they-are-coming sons-of Israel to-purchase in-midst-of the-ones-coming that he-was the-famine
- כנען בארץ**  
 knon bartz  
 in-land-of Canaan
- 6 **הארץ עם לכל המשביר הוא הארץ על השליט הוא ויוסף**  
 eartz om lkl emshbir eua eartz ol eshlit eua uiusph  
 and-Joseph he the-authority over the-land he the-retailer to-all-of people-of the-land
- ויבאו ארצה אפים לו וישתחו יוסף אחי ויבאו**  
 uibau aphim artze lu iusph achi uishthchuu  
 and-they-are-coming brothers-of Joseph and-they-are-prostrating to-him nostrils toward-earth
- 7 **ויתנכר ויכרם ויחזרו אחיו את יוסף וירא**  
 uithnkr uikrm achiu ath iusph uira  
 and-he-is-recognizing-them and-he-is-recognizing-them brothers-of-him » and-he-is-seeing Joseph
- באתם מאין אלהם ויאמר קשות אתם וידבר אליהם**  
 bathm main alem uiamr qshuth athm uidbr aliem  
 to-them from-where ? you-come with-them obstinately and-he-is-saying to-them and-he-is-speaking
- ויאמרו אכל לשבר כנען מארץ ויאמרו**  
 uiamru akl lshbr knon martz uiamru  
 and-they-are-saying from-land-of Canaan to-purchase food
- 8 **ויכרם הכרה לא והם אחיו את יוסף ויכר**  
 uikrm la ekreu achiu ath iusph uikr  
 and-he-is-recognizing Joseph » brothers-of-him and-they not they-recognize-him
- 9 **אלהם ויאמר להם חלם אשר החלמות את יוסף ויזכר**  
 alem uiamr lem ashvr echlmuth ath iusph uizkr  
 and-he-is-remembering Joseph » the-dreams which he-dreamed to-them and-he-is-saying to-them
- מרגלים אתם מראות את ערות הארץ באתם הארץ**  
 mrglim athm lrauth ath oruth eartz bathm  
 spies you to-see » nakedness-of the-land you-come
- 10 **ויאמרו אכל לשבר באו ועבדיך אדני לא אליו ויאמרו**  
 uiamru akl lshbr bau uobdik adni la aliu uiamru  
 and-they-are-saying to-him no lord-of-me and-servants-of-you they-come to-purchase food
- <sup>1</sup> . Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?
- <sup>2</sup> And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.
- <sup>3</sup> And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.
- <sup>4</sup> But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.
- <sup>5</sup> And the sons of Israel came to buy [corn] among those that came: for the famine was in the land of Canaan.
- <sup>6</sup> And Joseph [was] the governor over the land, [and] he [it was] that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him [with] their faces to the earth.
- <sup>7</sup> . And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.
- <sup>8</sup> And Joseph knew his brethren, but they knew not him.
- <sup>9</sup> And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye are come.
- <sup>10</sup> And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

- 11 מרגלים עבדיך היו לא אנחנו כנים נחנו אחד איש בני כלנו  
 klnu bni aish achd nchnu knim anchnu la eiu obdik mrglim  
 all-of-us sons-of man one we established-ones we not they-are servants-of-you spies
- 12 ויאמר לראות באתם הארץ ערות כי לא אלהם  
 uiamr lrauth bathm eartz oruth alem la ki  
 and-he-is-saying to-them no that nakedness-of the-land you-come to-see
- 13 ויאמרו כנען בארץ אחד איש בני אנחנו אחים עבדיך עשר שנים  
 uiamru knon bartz aish bni achim oshr shnim  
 and-they-are-saying two in-land-of Canaan brothers we sons-of man one  
 ויהנה איננו והאחד היום אבינו את הקטן והנה  
 ueene ainnu ueachd eium ath abinu eqtn ene  
 and-behold! the-small with father-of-us the-day and-the-one is-no-he
- 14 ויאמר אתם מרגלים לאמר אלכם דברתי אשר הוא יוסף אלהם  
 uiamr athm mrglim lamr alkm dbrthi ash eua iusph alem  
 and-he-is-saying to-you to-say spies you I-speak which he Joseph to-them Aham
- 15 בכוא אם כי מזה תצאו אם פרעה חי תבחנו בזאת  
 bbua am ki mze tztzau am phroe chi thbchnu bzath  
 in-to-come except if from-here you-shall-fare-forth if Pharaoh life-of you-shall-be-tested in-this
- אחיכם הנח הקטן  
 achikm ene eqtn  
 brother-of-you the-small hither
- 16 ויבחנו האסרו ואתם אחיכם את ויקח אחד מכם שלחו  
 uibchnu uathm easru ath achikm shlchu mkm achd uiqch  
 and-they-shall-be-tested and-you to-be-bound brother-of-you and-he-shall-take » send! from-you one and-he-shall-take
- אתם מרגלים כי פרעה חי לא ואם אתכם האמת דבריכם  
 athm mrglim ki phroe chi la uam athkm eamth dbrikm  
 you spies that Pharaoh life-of Pharaoh with-you the-truth the-truth
- 17 ויאסף ימים שלשת משמר אל אתם  
 uiasph imim shlsyth mshmr al athm  
 and-he-is-gathering them to ward three-of days
- 18 ויאמר ירא אני האלהים את וחיו עשו זאת השלישי ביום יוסף אלהם  
 uiamr ira ani ealeim ath uchiu oshu zath eshlishi bium iusph alem  
 and-he-is-saying to-them Joseph in-day the-third this do! and-live! » the-Elohim I fearing
- 19 לכו ואתם משמרכם בבית יאסר אחד אחיכם אתם כנים אם  
 lku uathm mshmrkm bbith iasr achd achikm athm knim am  
 if established-ones you brother-of-you one he-shall-be-bound in-house-of ward-of-you and-you go!
- בתיכם רעבון שבר הביאו  
 bthikm robun shbr ebiau  
 famine-of house holds-of-you victuals bring!
- 20 ולא דבריכם ויאמנו אלי תביאו הקטן אחיכם ואת  
 ula dbrikm uiamnu ali thbiau eqtn achikm uath  
 and-not words-of-you and-they-shall-be-faithful you-shall-bring to-me the-small brother-of-you and »
- תמותו ויעשו כן  
 thmuthu uioshu kn  
 you-shall-die and-they-are-doing so
- 21 ויאמרו אשר אחינו על אנחנו אשמים אבל אחיו אל איש  
 uiamru ashmim achinu ol anchnu abl ashmim aish al achiu  
 and-they-are-saying man to brother-of-him verily guilty-ones we on-account-of brother-of-us whom
- אלינו באה כן על שמענו ולא אלינו בהתחננו נפשו צרת ראינו  
 alinu bae kn ol shmonu ula alinu bethchnnu nphshu tzrth rainu  
 we-saw distress-of soul-of-him in-to-supplicate-him to-us and-not we-listened on so she-comes to-us
- הצרת הזאת  
 etzre ezath  
 the-distress the-this

11 We [are] all one man's sons; we [are] true [men], thy servants are no spies.

12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

13 And they said, Thy servants [are] twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest [is] this day with our father, and one [is] not.

14 And Joseph said unto them, That [is it] that I spake unto you, saying, Ye [are] spies:

15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether [there be any] truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye [are] spies.

17 And he put them all together into ward three days.

18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; [for] I fear God:

19 If ye [be] true [men], let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 . And they said one to another, We [are] verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

- 22 ויען תחטאו אל לאמר אליכם אמרתי הלא לאמר אתם ראובן  
uion raubn athm lamr elua amrthi alikm lamr al thchtau  
and-he-is-answering Reuben them to-say not ? I-said to-you to-say must-not-be you-are-sin-ning
- נדרש הנה דמו וגם שמעתם ולא בילד  
bild ula shmothm ugm dmu ene ndrsh  
in-boy and-not you-listened and-moreover blood-of-him behold ! he-is-required
- 23 בינתם המליץ כי יוסף שמע כי ידעו לא והם  
uem la idou ki shmo iusph ki emlitz binthm  
and-they not they-know that he-hears Joseph that the-translator between-them
- 24 וידבר אלהם וישב ויבך מעליהם ויסב ויקח אלהם  
uisb moliem uibk uishb alem uidbr  
and-he-is-going-around from-on-them and-he-is-weeping and-he-is-returning to-them and-he-is-speaking
- לעיניהם אתו ויאסר שמעון את מאתם ויקח אלהם  
aleu loiniem athu loiniem mathm ath shmoun uiasr athu loiniem  
to-them and-he-is-taking from-them » Simeon and-he-is-binding him to-eyes-of-them
- 25 כספיהם ולהשיב בר כליהם את וימלאו יוסף ויצו  
uitzu iusph uimlau ath kliem br uleshib ksphiem  
and-he-is-instructing Joseph and-they-are-filling » vessels-of-them cereal and-to-return silvers-of-them
- כן להם ויעש לדרך צדה להם ולתת שקן אל איש  
aish al shqu ulthth lem tzde ldrk uiosh lem kn  
each to sack-of-him and-to-give to-them provision for-way and-he-is-doing to-them so
- 26 משם וילכו חמריהם על שברם את וישאו  
uishau ath shbrm ol chmriem uilku mshm  
and-they-are-lifting » victuals-of-them on donkeys-of-them and-they-are-going from-there
- 27 במלון לחמרו מספוא לתת שקן את האחד ויפתח  
uiphthch eachd ath shqu lthth msphua lchmru bmlun  
and-he-is-opening the-one » sack-of-him to-give provender to-donkey-of-him in-lodging
- אמתחתו כפי הוא והנה כספו את וירא  
uira ath ksphu uene eua bphi amthchthu  
and-he-is-seeing » silver-of-him and-behold ! he in-mouth-of bag-of-him
- 28 באמתחתי הנה וגם כספי הושב אחיו אל ויאמר  
uiamr al achiu eushb ksphi ugm ene bamthchthi  
and-he-is-saying to brothers-of-him he-was-returned silver-of-me and-moreover behold ! in-bag-of-me
- זאת מה לאמר אחיו אל איש ויצא  
uitza lbm uichrdu aish al achiu lamr me zath  
and-he-is-coming-forth heart-of-them and-they-are-trembling man to brother-of-him to-say what ? this
- עשה לנו אלהים  
oshe aleim lnu  
he-does Elohim to-us
- 29 את לו ויגידו כנען ארצה אביהם יעקב אל ויבאו  
uibau al ioqb abiem artze knon uigidu lu ath  
and-they-are-coming to Jacob father-of-them toward-land-of Canaan and-they-are-telling to-him »
- כל הקרת אתם לאמר אתם  
kl eqrth athm lamr  
all-of the-ones-befalling them to-say
- 30 הארץ את כמרגלים אתנו ויתן קשות אתנו הארץ אדני האיש דבר  
dbr eaish adni eartz athnu qshuth uithn athnu kmrglim ath eartz  
he-spoke the-man lords-of the-land with-us obstinately and-he-is-giving us as-spies-of » the-land
- 31 ומרגלים היינו לא אנחנו כנים אליו ונאמר  
unamr aliu knim anchnu la eiinu mrglim  
and-we-are-saying to-him established-ones we not we-are spies
- 32 את היום והקטן איננו האחד אבינו בני אחים אנחנו עשר שנים  
shnim oshr anchnu achim bni abinu eachd ainnu ueqtn eium ath  
two ten we brothers sons-of father-of-us the-one is-no-he and-the-small the-day with

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

23 And they knew not that Joseph understood [them]; for he spake unto them by an interpreter.

24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus did he unto them.

26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it [was] in his sack's mouth.

28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, [it is] even in my sack; and their heart failed [them], and they were afraid, saying one to another, What [is] this [that] God hath done unto us?

29 . And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

30 The man, [who is] the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

31 And we said unto him, We [are] true [men]; we are no spies:

32 We [be] twelve brethren, sons of our father; one [is] not, and the youngest [is] this day with our father in

the land of Canaan.

- אבינו בארץ כנען  
abinu bartz knon  
father-of-us in-land-of Canaan
- 33 ויאמר ואתם כנים כי אדע בזאת הארץ אדני האיש אלינו ויאמר  
uiamr athm knim ki ado bzath eartz adni eaish alinu  
and-he-is-saying you established-ones that I-shall-know the-land lords-of the-man to-us  
אתם כנים כי אדע בזאת הארץ אדני האיש אלינו ויאמר  
athm knim ki ado bzath eartz adni eaish alinu  
you established-ones that I-shall-know the-land lords-of the-man to-us
- ואחیکם ולכו קחו ואתי הנִיחו האחד בתיכם רעבון ואת אחיכם אתם  
achikm qchu ulku uath robun bthikm athi enichu eachd  
brother-of-you take! and-go! famine-of house/holds-of-you and with-me the-one leave!
- 34 ויהי ואתם מרגלים לא כי ואדעה אלי הקטן אחיכם את והביאו  
uebiau athm mrglim la ki uadoe ali eqtn achikm ath  
and-bring! you that not spies you brother-of-you the-small to-me and-I-shall-know  
אתם מרגלים לא כי ואדעה אלי הקטן אחיכם את והביאו  
athm mrglim la ki uadoe ali eqtn achikm ath  
you that not spies you brother-of-you the-small to-me and-I-shall-know
- ותסחרו הארץ ואת לכם אתן אחיכם את אתם כנים  
thschrh eartz uath lkm athn achikm athm ath knim  
you-shall-be-merchants the-land and you I-shall-give brother-of-you you
- 35 ויהי כספו וצרור איש והנה שקיהם מריקים הם ויראו בשקן  
uiei ksphu tzrur aish uene shqiem mriqim em bshqu uirau  
and-he-is-becoming silver-of-him each pouch-of sacks-of-them ones-emptying they  
בשקן ויראו את צררות כספיהם ומה ואתם ויראו בשקן  
bshqu uirau ath tzruth ksphiem eme uabiem  
in-sack-of-him and-they-are-seeing pouches-of silvers-of-them they and-father-of-them
- וייראו  
uiirau  
and-they-are-fearing
- 36 ויאמר ושמעון איננו ויבכה יוסף ואתם אביהם יעקב אלהם איננו  
uiamr ainnu ushmoun ainnu iusph athi shklthm abiem ioqb alem  
and-he-is-saying Simeon is-no-he and-Jacob father-of-them me you-bereave Joseph is-no-he  
ואיננו ושמעון ויבכה יוסף ואתם אביהם יעקב אלהם איננו  
ainnu ushmoun ainnu iusph athi shklthm abiem ioqb alem  
is-no-he and-Simeon is-no-he and-Jacob father-of-them me you-bereave Joseph is-no-he
- כלנה היו עלי תקחו בנימן ואת  
klne eiu oli thqchu uath bnimn  
all-these they-are on-me you-shall-take Benjamin
- 37 ויאמר ואתם לא אם תמית בני שני את לאמר אביו אל ראובן  
uiamr am la thmith bni shni ath lamr abiu al raubn  
and-he-is-saying if not you-shall-put-to-death two-of sons-of-me Reuben to  
אביו אל ראובן ואתם לא אם תמית בני שני את לאמר  
abiu al raubn am la thmith bni shni ath lamr  
father-of-him to-say Reuben to
- ואליך אשיבנו ואני אליך אביאנו  
uani ashibnu alik abianu  
and-I I-shall-bring-back-him to-you I-am-bringing-him
- 38 ויאמר והוא מת אחיו כי עמכם בני ירד לא ויאמר  
uiamr ueua mth achiu ki omkm bni ird la  
and-he-is-saying and-he he-is-dead brother-of-him with-you that son-of-me he-shall-go-down not  
והוא מת אחיו כי עמכם בני ירד לא ויאמר  
ueua mth achiu ki omkm bni ird la  
and-he he-is-dead brother-of-him with-you that son-of-me he-shall-go-down not
- והורדתם בה תלכו אשר בדרך אסון וקראהו נשאר לבדו  
ueurdthm be thlku ash bdrk asun uqraeu nshar lbdu  
and-you-bring-down in-her which you-shall-go in-way which you-shall-go in-her and-she-meets-him he-remains to-alone-him  
והורדתם בה תלכו אשר בדרך אסון וקראהו נשאר לבדו  
ueurdthm be thlku ash bdrk asun uqraeu nshar lbdu  
and-you-bring-down in-her which you-shall-go in-way which you-shall-go in-her and-she-meets-him he-remains to-alone-him
- שאתי את שאולה ביוגן שיבתי את  
ath shibthi bigun shaule  
grey-hairs-of-me in-affliction toward-unseen

<sup>33</sup> And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye [are] true [men]; leave one of your brethren [here] with me, and take [food for] the famine of your households, and be gone:

<sup>34</sup> And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye [are] no spies, but [that] ye [are] true [men: so] will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

<sup>35</sup> And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money [was] in his sack: and when [both] they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

<sup>36</sup> And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved [of my children]: Joseph [is] not, and Simeon [is] not, and ye will take Benjamin [away]: all these things are against me.

<sup>37</sup> And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

<sup>38</sup> And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.